

Sir Gawain and the Green Knight

Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь

Перевел Андрей Еремин

www.liblang.com

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

«Сэр Гавейн и Зелёный Рыцарь» — пожалуй, один из самых необычных рыцарских романов. Эта аллитерационная поэма (аллитерация — повтор согласных звуков) написана неизвестным автором в XIV веке. Она повествует об удивительных приключениях сэра Гавейна, племянника короля Артура. Для настоящего издания выбран первый прозаический перевод на современный английский, выполненный Джесси Уэстон (Jessie L. Weston) в 1898 году.

I

King Arthur lay at Camelot upon a Christmas-tide (король Артур пребывал в Камелоте на святки; *to lie* — лежать; располагаться, находиться; *Christmas-*

tide — святки /с 24 декабря по 6 января/; *Christmas* — Рождество; *Christ* — Христос; *-tide* — /уст./ период, сезон), with many a gallant lord and lovely lady (со множеством галантных лордов и прекрасных дам; *many a + суц. в ед. ч.* — множество, многие; *lovely* — красивый, прелестный), and all the noble brotherhood of the Round Table (и со всем благородным братством Круглого стола; *brother* — брат).

Camelot [ˈkæmɪlət], Christmas [ˈkrɪsməs], lovely [ˈlʌvli], brotherhood
[ˈbrʌðəhʊd]

King Arthur lay at Camelot upon a Christmas-tide, with many a gallant lord and lovely lady, and all the noble brotherhood of the Round Table.

There they held rich revels (там они устраивали роскошные пиры; *to hold* — держать; провести, устроить /мероприятие/; *rich* — богатый; роскошный; *revel* — пирушка, пир; празднество) with gay talk and jest (с весёлыми беседами и шутками; *jest* — шутка, острота); one while they would ride forth to joust and tourney (одно время = то и дело они выезжали /на ристалище/ сразиться в поединке, на турнире; *while* — время, промежуток времени; *to ride* — ехать верхом, скакать; *forth* — вперёд; наружу; *to joust* — /уст./ биться на /состязательном/ поединке; *tourney* — /уст./ сразиться на турнире; *tourney* — /уст./ групповой турнир), and again back to the court to make carols (и снова /стремились/ назад ко двору, чтобы танцевать под песни; *to make* — делать, совершать; *carol* — рождественский гимн, хорал; /уст./ круговой танец, сопровождаемый пением);

revels [ˈrev(ə)lz], talk [tɔ:k], joust [dʒaʊst], tourney [ˈtuəni; ˈtɔ:ni], court [kɔ:t]

There they held rich revels with gay talk and jest; one while they would ride forth to joust and tourney, and again back to the court to make carols;

for there was the feast (ибо было там празднество; *feast* — *пир; празднество; /религиозный/ праздник*) holden fifteen days with all the mirth (отмечавшееся пятнадцать дней со всем весельем; *holden* — /уст./ прич. прош. вр. глагола *to hold*) that men could devise (какое /только люди/ могли придумать; *to devise* — *выдумать, изобрести*), song and glee, glorious to hear (/с/ песнями и хором, восхитительными для слуха: «слышать»); *glee* — *песня /для нескольких голосов, обычно мужских/*; *glorious* — *великолепный; славный*; *glory* — *слава; великолепие*), in the daytime (днём: «в дневное время»; *day* — *день*; *time* — *время*), and dancing at night (и танцами ночью; *to dance* — *танцевать*).

could [kʌd], devise [dɪˈvaɪz], dancing [ˈdɑːnsɪŋ]

for there was the feast holden fifteen days with all the mirth that men could devise, song and glee, glorious to hear, in the daytime, and dancing at night.

Halls and chambers were crowded with noble guests (залы и покои были полны знатными гостями; *chamber* — *комната, покой*; *crowded* — *переполненный, битком набитый*; *to crowd* — *толпиться; набивать, переполнять /место, помещение/*; *crowd* — *толпа*), the bravest of knights (храбрейшими из рыцарей; *brave* — *храбрый, отважный*) and the loveliest of ladies (и красивейшими из дам), and Arthur himself was the comeliest king (а сам Артур был благообразнейшим королём; *comely* — *миловидный, привлекательный*) that ever held a court (что когда-либо собирал двор; *to hold court* — *устраивать приём при дворе*).

crowded [ˈkraʊdɪd], guests [ɡests], knights [naɪts], comeliest [ˈkɒmlɪəst]

Halls and chambers were crowded with noble guests, the bravest of knights and the loveliest of ladies, and Arthur himself was the comeliest king that ever held a court.

For all this fair folk were in their youth (ибо все эти прекрасные люди были в своей молодости = молоды; *fair* — честный; красивый; *folk* — люди, народ), the fairest and most fortunate under heaven (прекраснейшие и счастливейшие под небом), and the king himself of such fame (а сам король /обладал/ такой славой: «/был/ такой славы») that it were hard now (что сложно было бы ныне; *hard* — твёрдый; трудный) to name so valiant a hero (назвать столь /же/ доблестного героя).

folk [fəʊk], youth [ju:θ], fortunate [ˈfɔ:tʃ(ə)nət], heaven [ˈhev(ə)n], hero
[ˈhɪ(ə)rəʊ]

For all this fair folk were in their youth, the fairest and most fortunate under heaven, and the king himself of such fame that it were hard now to name so valiant a hero.

Now the New Year had but newly come in (и вот Новый год¹ лишь только наступил; *but* — но; лишь, только; *newly* — заново; недавно, только что; *to come in* — входить; начинаться; *to come* — приходить), and on that day a double portion was served on the high table (и в тот день подавались двойные порции: «двойная порция была подана» на высокий стол на помосте; *to serve* — служить; обслуживать, подавать /на стол/; *high table* — стол на возвышении /для почётных гостей/: «высокий стол») to all the noble guests (всем

¹ В Англии до 1752 г. Новый год официально начинался 25 марта, однако со времён римлян 1 января всегда воспринималось как первый день Нового года.

благородным гостям), and thither came the king with all his knights (и туда /в зал/ вошёл король со всеми своими рыцарями; *thither* — /книжн., уст./ туда, в ту сторону), when the service in the chapel had been sung to an end (когда гимны в часовне были спеты до конца; *service* — служба; богослужение; *to sing* — петь).

New Year [ˌnjuːˈjɪə], newly [ˈnjuːli], double [dʌbl], thither [ˈθɪðə], service
[ˈsɜːvɪs]

Now the New Year had but newly come in, and on that day a double portion was served on the high table to all the noble guests, and thither came the king with all his knights, when the service in the chapel had been sung to an end.

And they greeted each other for the New Year (и они поздравляли друг друга: «каждый другого» с Новым годом; *to greet* — приветствовать), and gave rich gifts (и дарили богатые дары; *to give* — давать; дарить), the one to the other (один другому) (and they that received them were not wroth (и те: «они», что принимали их, не гневались; *wroth* — /уст./ разгневанный), that may ye well believe!) (тому вполне вы можете поверить; *ye* — /уст./ вы /мн. ч./), and the maidens laughed and made mirth (и девицы смеялись и веселились: «делали веселье»; *maiden* — /поэт., уст./ девица, девушка, дева) till it was time to get them to meat (пока не настало время приступать им к обеду; *to get* — доставать; передвигать/ся/; приступать, приниматься /за что-л./; *them* /уст./ = themselves; *meat* — мясо; /уст./ пища, еда).

other [ˈʌðə], received [rɪˈsiːvd], wroth [rɒθ; rəʊθ], laughed [lɑːft]

And they greeted each other for the New Year, and gave rich gifts, the one to the other (and they that received them were not wroth, that may ye well believe!), and the maidens laughed and made mirth till it was time to get them to meat.

Then they washed and sat them down to the feast (тогда они умыли /руки/ и сели пировать: «усадили себя за пир»; *then* — тогда, затем; *to wash* — мыть/ся/, умывать/ся/; *to sit down* — садиться, усаживаться) in fitting rank and order (в подобающем ранге = согласно рангу и порядку; *to fit* — подходить, соответствовать), and Guinevere the queen, gaily clad (и королева Гиневера, ярко одетая; *gaily* — весело; ярко /об одежде/; *to clothe* — одевать), sat on the high daïs (села на высоком помосте; *daïs* — помост, возвышение /в обеденном зале, где сидел глава дома/).

down [daʊn], order [ˈɔːdə], Guinevere [ˈɡ(w)ɪnɪv(ɪ)ə], queen [kwɪːn], high [haɪ],
daïs [ˈdeɪs]

Then they washed and sat them down to the feast in fitting rank and order, and Guinevere the queen, gaily clad, sat on the high daïs.

Silken was her seat (шёлковым было её кресло; *silk* — шёлк; *seat* — место /для сидения/; стул, кресло и т. д.), with a fair canopy over her head (с чудесным балдахином над головой), of rich tapestries of Tars (из роскошных гобеленов из Тарса²), embroidered, and studded with costly gems (вышитых и усыпанных драгоценными самоцветами; *to embroider* — вышивать, украшать вышивкой; *to stud* — обивать; усыпать, усеивать; *costly* — дорогой; *cost* — цена; *gem* — драгоценный камень, самоцвет); fair she was to look upon (прекрасна была она на вид: «чтобы смотреть на /нее/»), with her shining grey eyes (с сияющими

² Тарс — город в Турции, совр. название Тарсус. С давних времён славится своими коврами.

серыми глазами³; *to shine* — *светить/ся, сиять*), a fairer woman might no man boast himself of having seen (ни один человек не мог бы похвастаться тем, что видел женщину прекрасней).

canopy [ˈkænəpi], tapestries [ˈtæpɪstriːz], embroidered [ɪmˈbrɔɪdəd],
gems [dʒemz], might [maɪt]

Silken was her seat, with a fair canopy over her head, of rich tapestries of Tars, embroidered, and studded with costly gems; fair she was to look upon, with her shining grey eyes, a fairer woman might no man boast himself of having seen.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»

³ В рыцарских романах серые глаза — необходимый атрибут красивой героини.